Estudio contrastivo de las paremias españolas y chinas a través del uso de la rima y el ritmo

Fan YU
Universidad de Sevilla (ESPAÑA)
fanyuenesp@gmail.com || https://orcid.org/0000-0002-8188-691X

Recibido: 16/2/2023 || Aceptado: 14/3/2023

Resumen: La durabilidad de las paremias no solo se atribuye a las ideas profundas que contienen, sino también a su armonía musical, la cual se manifiesta principalmente por la rima y el ritmo. A partir de las peculiaridades del idioma, chino y español han formado sus propias maneras para componer la lírica. Este artículo pretende analizar las formas para conseguir la rima partiendo de la estructura silábica de cada idioma. Por otro lado, se estudian los dos métodos para lograr el ritmo. Uno de ellos es el ritmo cuantitativo-silábico, que se basa en la distribución y división silábica de las palabras españolas y de los caracteres chinos. Otro método tiene en cuenta las características de los tonos de cada idioma, formando el ritmo acentual en español y el ritmo de la combinación de tonos 平 (píng) [planos] y 仄 (zè) [oblicuos] en chino. Al mismo tiempo, analizamos el uso concreto de estos recursos fonéticos en las paremias en ambas lenguas.
Palabras clave: Paremiología. Rima. Ritmo. Chino. Español.

Titre : « Étude comparative de la rime et du rythme dans les parémies chinoises et espagnoles. »
Resumé: La durabilité des parémies est attribuée non seulement aux idées profondes qu'elles contiennent, mais aussi à leur harmonie musicale, qui se manifeste principalement par la rime et le rythme. À partir des particularités de chaque langue, le chinois et l'espagnol ont développé leurs propres façons de composer la poésie lyrique. Cet article vise à analyser les moyens de parvenir à la rime en partant de la structure syllabique de chaque langue. D'autre part, les deux méthodes pour obtenir le rythme sont étudiées. L'une d'entre elles est le rythme quantitatif-syllabique, qui est basé sur la distribution et la division syllabique des mots espagnols et des caractères chinois. L'autre méthode prend en compte les caractéristiques des tons de chaque langue, en formant le rythme accentuel en espagnol et le rythme de la combinaison des tons 平 (píng) [plats] et 仄 (zè) [obliques] en chinois. En même temps, nous analysons l'utilisation concrète de ces ressources phonétiques dans les parémies des deux langues.
Mots-clés: Parémiologie. Rime. Rythme. Chinois. Espagnol.

Title: "Contrastive study of Chinese and Spanish paremias through the rhyme and rhythm."
Abstract: The durability of proverbs is attributed not only to the profound ideas they contain, but also to their musical harmony, which is mainly manifested through rhyme and rhythm. Based on the peculiarities of the language, Chinese and Spanish have formed their own ways to compose lyrics. This article aims to analyze the ways to achieve rhyme based on the syllabic structure of each language. Furthermore, two methods for achieving rhythm are studied. One of them is the quantitative-syllabic rhythm, which is based on the syllabic distribution and division of Spanish words and Chinese characters. Another method takes into account the characteristics

of the tones of each language, forming the accentual rhythm in Spanish and the rhythm of the combination of 平 (píng) [flat] and 仄 (zè) [oblique] tones in Chinese. In addition, we will analyze the specific use of these phonetic resources in paremias of both languages.
Keywords: Paremiology. Rhyme. Rhythm. Chinese. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Las paremias –refranes, aforismos, frases proverbiales, etc.– tienen la característica de ser fácilmente difundidas y memorizadas. Para lograr este objetivo, se suelen utilizar frecuentemente recursos fonéticos como la rima y el ritmo. Ramón Almela Pérez y Julia Sevilla Muñoz (2000: 9) afirman que «cada refrán por sí mismo tiene una forma fijada», y dicha forma abarca «estructura, rima, ritmo, tema, protagonista, formas verbales, etc.». García-Page (1990: 501) también propone que uno de «los rasgos fundamentales del refrán es su carácter versificado». Más adelante, el mismo autor explica que «el empleo recurrente de las categorías fónicas características del discurso en verso –rima, cantidad silábica, etc.– es una prueba de esta preocupación por la asimilación rápida y la conservación del refrán» (García-Page, 1990: 501). Por lo tanto, para investigar exhaustivamente las paremias, es imprescindible estudiar su rima y ritmo.

El objetivo de este artículo consiste en destacar las particularidades fonológicas y silábicas tanto de las palabras españolas como de los caracteres chinos. Sobre esta base, explicar las maneras pertinentes para elaborar la rima y el ritmo en las paremias.

1. ESTRUCTURAS DE LAS SÍLABAS CHINAS Y ESPAÑOLAS

Los componentes de las paremias son palabras, las cuales poseen una estructura propia basada en las condiciones fonéticas de la lengua en cuestión. La estructura de las sílabas españolas es la siguiente:

(C) (C) (VCA) V (VCA) (C) (C)

La «C» representa consonante; la abreviatura «VCA» se refiere a las dos vocales cerradas átonas —/i/ y /u/—; y la «V» representa vocal y puede ser una de las cinco vocales —/a/, /e/, /o/, /i/ y /u/—. Los elementos entre paréntesis son prescindibles, es decir, para construir una sílaba española el único elemento imprescindible es un núcleo vocálico. En español «el núcleo de la sílaba debe estar constituido al menos por una vocal (li.bro) y puede estar integrado por un máximo de tres (bien, miau)» (RAE, 2010: 24).

En el lenguaje chino ocurre algo similar; la estructura básica de la sílaba es:

(C) (C) (VA) V (VA) (C) (C)

La «C» representa consonante; la «VA» es la abreviatura de vocal alta refiriéndose a /i/, /u/ y /ü/, y la «V» representa vocal y puede ser /a/, /e/, /o/, /i/, /u/ o /ü/. Cabe enfatizar que «las consonantes precedidas de vocales se limitan a una letra consonante o combinación de /ch/, /sh/ o /zh/, y las seguidas de vocales se restringen a /n/ o /ng/» (Zhang, 2014: 74), por ejemplo, 蓝 (lán) y 长 (zhǎng). Por el contrario, el español posee un mayor rango de consonantes y grupos consonánticos para construir una sílaba; por ejemplo, *llav*e, *transport*e, *clar*o, *tras*, *gnom*o *zar*, *tal*, etc. Considerando las condiciones fonéticas, cada idioma cuenta con su propia manera para rimar.

1.1. La rima en español

Dada la complejidad y cantidad de sílabas y el extendido uso de consonantes al final de las palabras, el español posee una variedad de rimas más amplia que el chino. Así, en español las rimas pueden ser asonantes o consonantes entre los miembros de un verso. Ambas rimas repiten los sonidos a partir de la última vocal acentuada; sin embargo, en la asonancia solo coinciden las vocales y en la consonancia coinciden tanto vocales como consonantes.

La rima no es un fenómeno exclusivo del verso; una paremia se considera rimada si la misma asonancia o consonancia aparece repetida regularmente en las partes correspondientes. Ejemplos:

> A moz*o* atrevid*o*, viej*o* zorr*o*. (*Refranero general ideológico español* [MK], n.º 14320)
> Moza, guarda la l*ana*, que oro m*ana*. (MK, n.º 36082)
> Lanc*eta*, rec*eta* y escop*eta*, trinidad compl*eta*. (MK, n.º 57419)
> Quien más trab*aja*, menos g*ana*. (MK, n.º 33779)

Para lograr la rima, las paremias a veces recurren a «la utilización de recursos considerados como «vulgarismos» (aféresis, sincopa, prótesis, apócope, paragoge, etc.)» (García-Page, 1990: 505). A modo de explicación, la apócope consiste en la «supresión de algún sonido al final de un vocablo» (RAE, *Diccionario de la lengua española*, definición 1). En otros términos, es un metaplasmo que produce la supresión de uno o varios fonemas o sílabas al final de un vocablo. En las siguientes expresiones se muestran ejemplos de esta licencia: «ná» por «nada», «desplaz» por «desplace» y «disfrazao» por «disfrazado»:

> Al agua corriente y al cristal no se le paga ná. (MK, n.º 1714)
> Al hombre mordaz, todo le desplaz. (MK, n.º 8025)
> Te conozco bacalao, aunque vengas disfrazao. (MN, n.º 6214)

En algunas paremias, se emplea el arcaísmo conservando palabras de otros idiomas como el latín. En los siguientes ejemplos, «prear» es un verbo en desuso que significaba «saquear»; *requieescat in pace* es un epitafio latino que se tradujo al español como «descanse en paz»; *tibi quoque* se origina en Alcalá y significa «a ti también (te concedo el grado)», en alusión a la expresión *et tibi quoque* que se dirigía a los adocenados graduados:

> Lamprea, la bolsa prea; la vacía, mas no la llena. (MK, n.º 36080)
> Pues que el amor lo hace, requiescat in pace. (MK, n.º 3754)
> Bachiller de tibi quoque no es raro que se equivoque. (MK, Nnº 6217)

1.2. La rima en chino

La estructura silábica del chino es diferente a la del español, lo que conduce a una distinta manera de rimar. Huang y Liao (2017: 52) indican que «la sílaba de cada carácter está compuesta por el elemento prescindible –consonante inicial– y el elemento imprescindible –la rima–». Más adelante, dichos autores explican que «la rima puede estar constituida por un componente como mínimo –la rima esencial– y tres como máximo –la rima inicial, la esencial y la final–». Para facilitar el entendimiento, en la siguiente tabla se analiza la estructura fonética de algunos caracteres:

Ejemplos	Consonante inicial	Rima			
		Rima inicial	Rima esencial	Rima final	
				Vocal	Consonante
庄 (zhuāng)	zh	u	A		ng
问 (wèn)		u	E		n
套 (tào)	t	a	U		
有 (yǒu)		i	O	u	
赞 (zàn)	z		A		n
爱 (ài)			A	i	
特 (tè)	t		E		
于 (yú)			Ü		

Tabla 1. *La estructura fonética de chino.*
Elaboración propia a partir de Huang y Liao (2017: 53-54).

En las paremias, la rima recae en el último carácter de cada uno de sus miembros, repitiendo la misma rima esencial y final, sin la reiteración de la inicial. En el sentido más amplio, también se consideran rimados los caracteres con rimas esenciales semejantes y rima final idéntica. Huang y Liao (2017: 55) citan dieciocho subgéneros de rima junto con las posibilidades de combinación fonética pertinentes. En la siguiente tabla se sintetiza su clasificación:

Subgéneros de rima	Ejemplos
a, ia, ua	达 (dá), 家 (jiā), 瓜 (guā)
o, uo	坡 (pō), 多 (duō)
E	俄 (é), 车 (chē)
ê, ie, üe	欸 (èi), 斜 (xié), 叶 (yè), 月(yuè)
u	图 (tú), 书 (shū)
i	私 (sī), 自(zì), 志 (zhì), 士 (shì)
er	耳 (ěr)
ü	旅 (lǚ), 雨 (yǔ), 区 (qū)
i	医 (yī)
ai, uai	派 (pài), 外 (wài), 快 (kuài)
ei, uei (ui)	雷 (léi), 微 (wēi), 推 (tuī), 回 (huí)
ao, iao	高 (gāo), 笑 (xiào)
ou, iou (iu)	头 (tóu), 油 (yóu), 流 (liú)
an, ian, uan, üan	前 (qián), 转 (zhuǎn), 弯 (wān), 圆 (yuán), 圈 (quān)
en, in, uen (un), ün	根 (gēn), 银 (yín), 温 (wēn), 顺 (shùn), 均 (jūn), 匀 (yún)
ang, iang, uang	刚 (gāng), 响 (xiǎng), 狂 (kuáng), 妄 (wàng)
eng, ing, ueng (weng)	风 (fēng), 筝 (zhēng), 英 (yīng), 翁 (wēng)
ong, iong	中 (zhōng), 汹 (xiōng), 涌 (yǒng)

Tabla 2. *Dieciocho tipos de rima con las posibilidades de combinación fonética.*
Elaboración propia a partir de Huang y Liao (2017: 55).

A continuación, se incluyen algunos ejemplos de paremias rimadas:

千难万险 (q*iān* n*án* w*àn* x*iǎn*)

[Miles de dificultades y cientos de peligros] Se refiere a una situación extremadamente difícil y peligrosa. (*Diccionario de chino* [ZDIC])

人心齐, 泰山移 (rén xīn q*í*, tài shān y*í*)

[Si todos están unidos, pueden mover el monte Tai] Denota la importancia de la unidad. (ZDIC)

不吃烟, 不喝酒, 病魔见了绕道走 (bú chī yān, bú hē j*iǔ*, bìng mó jiàn le rào dào z*ǒu*)

[No fumar ni beber, las enfermedades toman un desvío al ver] En esta paremia se destacan los beneficios de un estilo de vida saludable sin consumo de tabaco ni de alcohol, porque contribuye a prevenir enfermedades. (*Gran diccionario de proverbios* [GDP])

2. EL RITMO

Aparte de la rima, otro método de alcanzar la sonoridad en las paremias es el ritmo, el cual se manifiesta a través de la distribución de las sílabas y los acentos. Sin embargo, los caracteres chinos no poseen acentos, de modo que, en su lugar, se combinan regularmente los cuatros tonos para realizar el ritmo.

2.1. Ritmo cuantitativo-silábico en español

El isosilabismo es un fenómeno común en las paremias. «Semejante al ejercicio versificatorio que practica el poeta para conseguir la uniformidad métrica de los versos, un gran número de refranes parece construirse de acuerdo con el principio de regularidad silábica» (García-Page, 1990: 504-505). En otros términos, una paremia isosilábica cuenta con la misma cantidad de sílabas en cada una de sus partes; por ejemplo:

(3/3) O bebe, o vete (MK, n.º 6430);
(4/4) Gran cabeza, gran sombrero (MK, n.º 8324);
(5/5) Largo de lengua, corto de manos (MK, n.º 2856);
(6/6) Vida sin amigos, muerte sin testigos (MK, n.º 3382);
(8/8) Hombre pobre sin amigo, tramontana sin abrigo (MK, n.º 3387).

El cómputo de la cantidad de sílabas no solo se atiene a la métrica de las sílabas fonológicas sino también a la de las licencias, que son fenómenos métricos tales como la sinalefa, la diéresis, la sinéresis y el hiato. Cabe enfatizar que la cantidad de sílabas calculada bajo dichas normas y licencias no siempre coincide con la de las sílabas reales. En *Métrica española*, Quilis (1984: 41-43) también afirma que dichos cuatro fenómenos métricos que pueden afectar al número de sílabas métricas de un verso. Las paremias cuentan con carácter versificado y emplean dichas licencias poéticas para lograr el isosilabismo, sobre todo la sinalefa. Por ejemplo:

Amigo cabal, tesoro ideal. (MK, n.º 3380)
A | mi | go | ca | bal, te | so | ro‿i | de | al = 5+5 sílabas

Unos tienen la fama, y otros cardan la lana. (*Refranero multilingüe* [RM])
U | nos | tie | nen | la | fa | ma, y‿o | tros | car | dan | la | la | na = 7+7 sílabas

Aquí, aquí, señor doctor; aquí, aquí tengo el dolor. (MK, n.º 19520)
A | quí, | a | quí, | se | ñor | doc | tor; a | quí, | a | quí | ten | go‿el | do | lor = 8+8 sílabas

2.2. El ritmo cuantitativo-silábico en chino

Una palabra española puede contener varias sílabas, mientras que generalmente los caracteres chinos son monosílabos; de hecho, en el vocabulario del chino clásico predominaban los vocablos formados por un solo carácter. Debido a estas dos características, resulta fácil formar una estructura oracional ordenada, simétrica y armoniosa. En las paremias es muy frecuente el uso de la figura 对偶 (duì ǒu) [emparejamiento], que consiste en «la distribución simétrica de los caracteres: los estilos comunes de los enunciados rítmicos son pares de tres, cuatro, cinco, seis, siete o más caracteres» (Chen, 1979: 202). Por ejemplo:

> 挂羊头, 卖狗肉 (guà yáng tóu, mài gǒu ròu)
> [Colgar cabeza de cabra, vender carne de perro] «Dar gato por liebre» (ZDIC)
> 好事不出门, 坏事传千里 (hǎo shì bù chū mén, huài shì chuán qiān lǐ)
> [Las cosas buenas no salen por la puerta, las malas se difunden a miles de li[1] de distancia] Las buenas noticias no se propagan con facilidad; en cambio, las funestas se extienden como una mancha de aceite (ZDIC)

El 对偶 (duì ǒu) [emparejamiento] se limita a las paremias de estructura bimembre; para las de tres o más miembros, cabe mencionar la figura 排比 (pái bǐ) [paralelismo], que consiste en «emplear tres o más sintagmas, frases o párrafos de estructura idéntica o similar, de significado similary del mismo tono» (Cheng *et al*., 1991: 609). Por ejemplo:

> 天有三宝日月星, 地有三宝水火风, 人有三宝精气神 (tiān yǒu sān bǎo rì yuè xīng, dì yǒu sān bǎo shuǐ huǒ fēng, rén yǒu sān bǎo jīng qì shén)
> [El cielo tiene tres tesoros, el sol, la luna y las estrellas; la tierra tiene tres tesoros, el agua, el fuego y el viento; el humano tiene tres tesoros, la esencia, la respiración y el espíritu]. Esta paremia denota que es esencial cultivar y equilibrar los últimos tres tesoros para mantener la salud y la felicidad en la vida. (GDP)
> 走不完的路, 读不完的书, 知不尽的理 (zǒu bù wán de lù, dú bù wán de shū, zhī bú jìn de lǐ)
> [El camino inacabable por andar, los libros inacabables por leer, las razones inacabables por saber]. Denota que hay una cantidad infinita de cosas por aprender y descubrir en la vida. (GDP)

2.3. El ritmo acentual en español

Uno de los rasgos fundamentales de las paremias españolas es su carácter versificado, pues una lengua con acento es «el límite entre el verso y la prosa se basa en la distribución más o menos regular de los acentos» (Tomás, 1986: 35). En otros términos, la forma versificada se configura a través de la organización de proporciones semejantes de duración y estructura de los versos.

Según Andrés Bello (1981: 140-142), «en la versificación castellana el ritmo divide los versos en partecillas disílabas o trisílabas acentuadas, las cuales se denominan cláusulas rítmicas por el citado autor o pies por los griegos o latinos». Más adelante, de acuerdo con la posición de las sílabas sobre las que cae el acento, Andrés Bello propone la siguiente clasificación:
1) Ritmo trocaico (´ —): las cláusulas rítmicas disílabas están acentuadas en la primera sílaba.
2) Ritmo yámbico (— ´): las cláusulas rítmicas disílabas están acentuadas en la segunda sílaba.

[1] 里 (lǐ) es una unidad de longitud tradicional china, aunque su estándar específico varió junto con el cambio de las dinastías, en la época contemporánea cada 里 (lǐ) se ha estandarizado en 500 metros.

3) Ritmo dactílico (´ — —): las cláusulas rítmicas trisílabas están acentuadas en la primera sílaba.
4) Ritmo anfibráquico (— ´ —): las cláusulas rítmicas trisílabas están acentuadas en la segunda sílaba.
5) Ritmo anapéstico (— — ´): las cláusulas rítmicas trisílabas están acentuadas sobre la tercera sílaba.

A modo de muestra, analizamos a continuación tres situaciones del empleo de dichos ritmos en las paremias para lograr la sonoridad.
1) En toda la paremia se repite el mismo ritmo, como se aprecia en los ejemplos siguientes.
1.1) Ritmo trocaico:

¿Dónde va Vicente? Donde va la gente. (RM)
¿´ — ´ — ´ — ? ´ — ´ — ´ — .

1.2) Ritmo anfibráquico:

O faja, o caja. (MK, n.º 14485)
— ´ —, — ´ —.

2) En diferentes miembros de una paremia se repiten patrones de ritmos. Por ejemplo:
Ritmo trocaico + anfibráquico

Mal de todos, consuelo de tontos. (RM)
´ — ´ — , — ´ — — ´ — .

3) Aunque no se repite el mismo ritmo en una paremia, sus miembros repiten la misma combinación de distintos ritmos. Por ejemplo:
3.1) Ritmo dactílico + trocaico

Ojo por ojo, diente por diente. (RM)
´ — — ´ — , ´ — — ´ — .

3.2) Ritmo trocaico + anapéstico

Perro ladrador, poco mordedor. (RM)
´ — — — ´, ´ — — — ´.

2.4. El ritmo de la combinación de tonos 平 (píng) [planos] y 仄 (zè) [oblicuos] en chino

Aunque no poseen acento, los caracteres chinos emplean distintos tonos; debido a esta peculiaridad, la poesía clásica china proporcionaba ritmicidad a los versos distribuyendo de manera cruzada los tonos 平 (píng) [planos] y los 仄 (zè) [oblicuos].

Huang y Liao (2007: 65-67) explican que, en el chino clásico, los tonos se dividieron en 平 (píng) [plano], 上 (shàng) [ascendente], 去 (qù) [descendente] y 入 (rù) [entrante]; los tres últimos forman los tonos 仄 (zè) [oblicuos]. Sin embargo, en el chino mandarín el tono 入 (rù) [entrante] ha desaparecido y solo se conserva en algunos dialectos. Más adelante, los mismos autores indican que actualmente el chino mandarín dispone, sin considerar el tono leve, de cuatro tonos: 1) el 阴平 (yīn píng) [plano yin], que es un tono alto y continuado; 2) el 阳平 (yáng píng) [plano yang], que es un tono ascendente; 3) el 上声 (shàng shēng) [tono ascendente], que empieza con un tono medio, desciende y posteriormente se eleva, y 4) el 去声 (qù shēng) [tono descendente], que baja tajantemente.

Para ilustrar los cuatro tonos del chino mandarín de manera concreta y lúdica, se adopta la 五度标记法 (wǔ dù biāo jì fǎ) [marca de los tonos en cinco alturas de sonido], instituida por 赵元任 (Zhào Yuánrèn), en la siguiente figura:

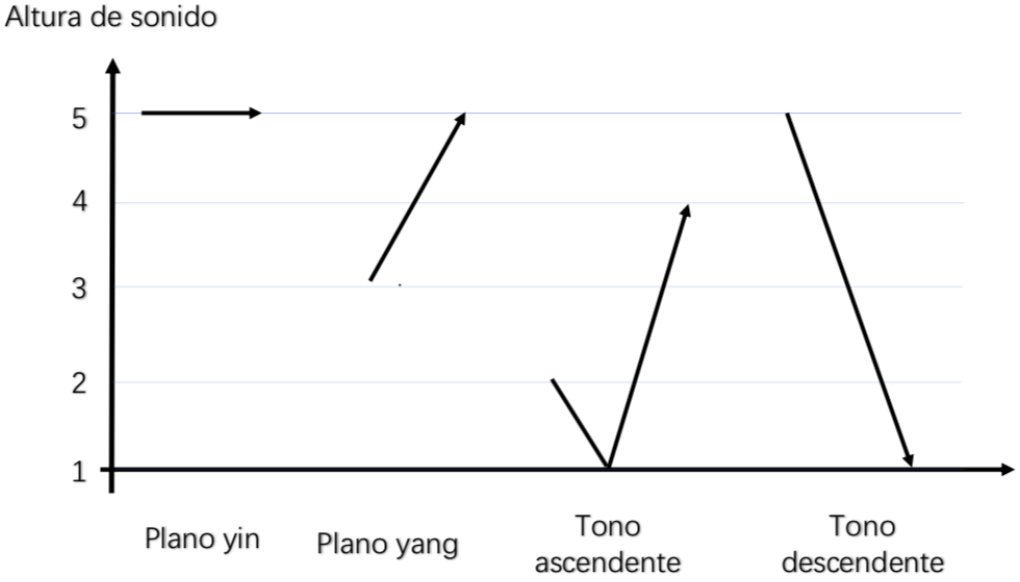


Figura 1. Elaboración propia a base de la información de Huang y Liao (2017: 64) y la de Miranda Márquez (2014: 60).

En el mandarín no existe el tono 入 (rù) [entrante]. «Los caracteres que pertenecían al tono entrante del chino clásico se transformaron en los cuatro tonos del chino moderno» (Huang y Liao, 2007: 66); por eso, cuando analizamos el ritmo de los poemas clásicos suelen aparecer excepciones que contradicen los principios de combinación cruzada de los tonos 平仄 (píng zè) [planos y oblicuos]. Dicho cambio fonológico influye hasta cierto punto en el ritmo de la poesía o las UF, las cuales siguen guardando la belleza musical en general.

En el mandarín, los tonos 平 (píng) [planos] abarcan el plano yin y el yang, y los 仄 (zè) [oblicuos] incluyen el tono ascendente y el descendente. En los siguientes ejemplos, el trazo 一 hace referencia a los tonos planos y el 丨, a los oblicuos:

山河易改, 本性难移 (shān hé yì gǎi, běn xìng nán yí)

[Las montañas y ríos son transformables, pero no la naturaleza de cada uno]. Esta paremia indica que los rasgos y la personalidad de una persona son inherentes y difíciles de alterar. (ZDIC)

Ritmo de tono: 一 一 丨 丨, 丨 丨 一 一

书山有路勤为径, 学海无涯苦作舟 (shū shān yǒu lù qín wéi jìng, xué hǎi wú yá kǔ zuò zhōu)

[La diligencia es el camino a la montaña de libros, el amargor es la lancha en el mar inmenso de estudios] El aprendizaje no tiene fin y para obtener resultados hay que ser constante y trabajador. (ZDIC)

Ritmo de tono 一 一 丨 丨 一 一 丨, 丨 丨 一 一 丨 丨 一

放下屠刀, 立地成佛 (fàng xià tú dāo, lì dì chéng fó)

[Bajar el cuchillo de carnicero, convertirse en Buda en el acto]. Se recomienda persuadir al agresor para que deje de hacer el mal. (ZDIC)

Ritmo de tono: 丨 丨 一 一, 丨 丨 一 一

Algunas locuciones también obedecen a ciertos patrones rítmicos. Por ejemplo:

冰天雪地 (bīng tiān xuě dì)
[Mundo de hielo y nieve] Se dice para afirmar que hace mucho frío (ZDIC)
Ritmo de tono: 一 一 丨 丨

名满天下 (míng mǎn tiān xià)
[De fama mundial]. Se refiere a una persona que es ampliamente conocida y respetada por su éxito, habilidades, logros o contribuciones. (ZDIC)
Ritmo de tono: 一 丨 一 丨

路上行人口似碑 (lù shàng xíng rén kǒu sì bēi)
[Las palabras ajenas son como lápidas] Los comentarios ajenos tienen el efecto de discernir el bien del mal y determinar méritos o fallos. (ZDIC)
Ritmo de tono: 丨 丨 一 一 丨 丨 一

CONCLUSIONES

El estudio contrastivo realizado sobre la rima y el ritmo del chino y español ha permitido analizar su uso en las paremias. Aunque ambos idiomas presentan grandes diferencias al respecto, su manera de producir la sonoridad en las paremias puede formar una correspondencia biunívoca. Concretamente, en ambos idiomas existe la rima basada en su propia estructura de sílaba y el ritmo cuantitativo-silábico. Además, aprovechando el acento del español y los tonos del chino, se han formado respectivamente el ritmo acentual y el ritmo de 平仄 (píng zè) [planos y oblicuos].

Ciertamente, dado que el ámbito del rima y métrica es extenso, este artículo pretende establecer un punto de partida para seguir investigando y profundizando en estos aspectos. Por otro lado, la intención de este trabajo consiste en ser útil para las investigaciones futuras relacionadas con la paremiología contrastiva del chino y el español, la enseñanza de español o chino como lengua extranjera y la traducción entre chino y español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Almela Pérez, R.; Sevilla Muñoz, J. (2000). Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico. *Revista de investigación lingüística*, 3(1), 7-47

Bello, A. (1981). *Estudios filológicos. I. Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana y otros escritos*. Caracas: La Casa de Bello.

Chen, W. (1997). 修辞学发凡 *Xiū cí xué fā fán* [Introduccion a la retórica]. Shanghai: Shanghai education publishing house.

Cheng, W. J., Tang, Zh. Y., & Xiang, H. Y. (1991). 修辞通鉴 *Xiū cí tōng jiàn* [Guía de retórica]. Beijing: China youth publishing house.

García-Page Sánchez, M. (1990). Propiedades lingüísticas del refrán. *Epos: Revista de filología*, 9, 499-510.

Handian (2004). 汉典 *Hàn diǎn* [Diccionario de chino] [en línea]. Recuperado de: https://www.zdic.net.

Huang, B. R.; Liao, X.D. (2017). 现代汉语 *Xiàn dài hàn yǔ* [Chino moderno] (6ª ed.) (Vol. 1). Beijing: Prensa de Alta Educación.

Liang, Zh. S. (2005). 古入声字手册 *Gǔ rù shēng zì shǒu cè* [Manual de caracteres antiguos del tono entrante]. Guangxi: editorial popular de Guangxi.

Martínez Kleiser, L. (1953). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

Miranda Márquez, G. (2014). Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española. *Philologia Hispalensis*, 28 (1), 51-68.

Quilis, A. (1984). *Métrica española*. Barcelona: Ariel.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). https://dle.rae.es. [Consulta: 8/6/2021].

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

Tomás, T. N. (1986). *Métrica española: reseña histórica y descriptiva*. Madrid: Ediciones Guadarrama.

Wen, D. Z. (1994). 常见俗语辞典 *Cháng jiàn sú yǔ cí diǎn* [Diccionario de proverbios comunes]. Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.

Wen, D. Z. (2015). 俗语大词典 *Sú yǔ dà cí diǎn* [Gran diccionario de proverbios]. Beijing: Commercial Press.

Wen, D. Z. (2016). 新华格言词典 *Xīn huá gé yán cí diǎn* [Diccionario de máximas de Xinhua]. Beijing: The Commercial Press.

Zhang, G. (2014). 现代汉语修辞学 *Xiàn dài hàn yǔ xiū cí xué* [Retórica china moderna]. Hebei: Editorial educación de Hebei.

